



УДК 801.82 ББК 81 DOI 10.25986/IRI.2020.80.2.006

*А. А. Гиппиус*  
*НИУ ВШЭ, РАНХиГС, Москва, Россия. agippius@mail.ru*  
*С. М. Михеев*  
*ИСл РАН, РАНХиГС, Москва, Россия. mikheev@gmail.com*

## К ПРОЧТЕНИЮ ЗАПИСЕЙ АРХАНГЕЛЬСКОГО ЕВАНГЕЛИЯ 1092 г.<sup>1</sup>

Статья посвящена выходным записям и маргиналиям Архангельского евангелия 1092 г. Рассматриваются три записи писца Мичка: криптограмма из пяти вписанных в крест букв, запись о заставке покоем и пространная покаянная выходная запись, начало которой повреждено; дается полное прочтение датированной выходной записи пресвитера Петра, использовавшего в ней нестандартные сокращения; публикуется находящаяся под ней маргиналия о *вербленных крестах*, не привлекавшая ранее внимания исследователей; рассматривается запись Завида на последнем листе рукописи.

*Ключевые слова:* Древняя Русь, рукописи, Архангельское евангелие, выходные записи, сокращения

Данная работа посвящена выходным записям и маргиналиям в древнерусской рукописи, хранящейся в Музейном собрании РГБ<sup>2</sup>. Евангелие-апракос, датированное 1092 г., в 1876 г. предложил на продажу Московскому публичному и Румянцевскому музею купец С. Т. Большаков, сообщивший, что приобрел эту древнюю рукопись у крестьянина, который привез ее из Архангельской губернии. Купленный музеем в 1877 г. манускрипт получил название *Архангельское евангелие*. В 1912 г. пергаменная рукопись на 178 листах in quarto была издана фототипически<sup>3</sup>, а в 1997 г. — наборным текстом<sup>4</sup>. Наиболее качественное и подробное описание рукописи принадлежит Н. Б. Тихомирову [Тихомиров, с. 149–152, 166–175].

Для кодикологического анализа и прочтения записей мы обратились к оригиналу рукописи 1092 г. К сожалению, попытки добиться позволения на работу с ультрафиолетовой лампой остались пока безуспешными. Многие затрагиваемые ниже проблемы будут решены лишь тем, кто сможет изучить Архангельское евангелие на современном техническом уровне.

<sup>1</sup> Статья подготовлена в рамках проекта РФФИ № 17-29-09015 «Новые источники по истории русского языка и письменности: Публикация, историко-филологический анализ и дигитализация древнерусских текстов». Ее предварительный вариант был представлен в виде доклада С. М. Михеева на X Международной научной конференции «Комплексный подход в изучении Древней Руси» [Михеев]. Авторы признательны М. А. Бобрик, О. Ф. Жолобову, М. В. Корогодиной, В. Б. Крысько, А. Л. Лифшицу, И. А. Стерлиговой и Е. В. Ухановой за помощь в работе над данной статьей.

<sup>2</sup> РГБ. Ф. 178. Музейное собр. № 1666.

<sup>3</sup> Архангельское Евангелие 1092 г. М., 1912. Издание доступно на сайте РГБ: <http://dlib.rsl.ru/01003149175>.

<sup>4</sup> Архангельское евангелие 1092 года: Исследования. Древнерусский текст. Словоуказатели / Изд. подг. Л. П. Жуковская, Т. Л. Миронова; Отв. ред. Т. Л. Миронова. М., 1997.

Работу по переписке Евангелия поделили почти поровну два писца. Безымянный писец А переписал текст на л. 1r–76v (см. рис. 1). В его части рукописи утрачены три тетради вначале и четыре листа в VII из сохранившихся тетрадей.

Писцу Б принадлежат л. 77r–175<sub>5</sub> (см. рис. 2–3). До л. 122v читаются евангелия по дням подвижного календаря, а с л. 123r — неподвижного. На левом поле третьего из переписанных им листов (Л. 79v) этот писец оставил маргиналию (1), а над заставкой на верхнем поле л. 123r — маргиналию (2). Писца Б звали *Мичько*: он называет свое имя в конце выходной записи (3) на л. 174v<sub>17</sub>–175<sub>5</sub>. В части Мичка утрачены две тетради между тетрадями XI и XII (между л. 84 и 85) и одна тетрадь между тетрадями XIII и XIV (между л. 100 и 101).

В последней XXIII тетради рукописи утрачены три листа: один лист между л. 176 и 177 и два листа в конце, где добавлен вставной л. 178 (см. схему 1).

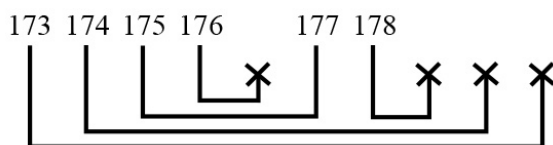


Схема 1. Листы последней тетради Архангельского евангелия

Текст на л. 173r–175<sub>5</sub> переписан писцом Б — Мичком. Это окончание евангелий по неподвижному календарю, евангельские чтения на избранные памяти, праздники и особые потребности, а в конце — выходная запись (3).

Текст на л. 175<sub>6</sub>–177r выполнен писцом В — священником Петром (см. рис. 4). Это утренние воскресные евангелия. На последней строке л. 177r Петр оставил выходную запись (4) с датой 6600 (1092) год, где сообщил свое имя и сан. На нижнем поле этого листа, непосредственно под выходной записью Петра, находится маргиналия (5).

Угасший текст Петра на л. 175<sub>6</sub>–176v наведен буква в букву писцом Г (см. рис. 3), вероятно, в XII в. Н. Н. Дурново, посвятивший Архангельскому евангелию специальную работу — рецензию на публикацию фотокопии рукописи в 1912 г., обратил внимание на единое количество строк на странице и на единую высоту букв в переписанных писцами В и Г частях рукописи и предположил на этом основании, что угасший текст на л. 175<sub>6</sub>–176v принадлежит руке писца В [Дурново, 1913, с. 351]. Это предположение было подтверждено Н. Б. Тихомировым, разобравшим палеографические и орфографические особенности писцов В и Г [Тихомиров, с. 167–168, примеч. 2]. Главное подтверждение лежит в редкой орфографической черте, объединяющей писцов В и Г: мене *ia* → *л*, которая была отмечена Н. Н. Дурново в другой его работе [Дурново, 2000, с. 401]<sup>5</sup>.

На л. 177v некнижным почерком писца Е, который Н. Н. Дурново датировал концом XIII в. [Дурново, 1913, с. 350, примеч. 3], вписано чтение из Евангелия от Луки. Как отметил еще архимандрит Амфилохий (Сергиевский-Казанцев), эта страница является палимпсестом [Амфилохий, с. 31]. Небольшие отрезки нижнего слоя, написанного некнижным почерком писца Д, приблизительно современным, согласно Н. Б. Тихомирову, почерку писца Е [Тихомиров, с. 171, примеч. 3], можно увидеть невооруженным глазом<sup>6</sup>.

Утраченные листы в конце последней тетради, вероятно, были пустыми.

На вставном листе 178, последнем в рукописи, представлены два или три почерка: на лицевой стороне листа и на десяти строках оборотной стороны писцом З вписано евангелие на память арх.

<sup>5</sup> К наблюдениям Н. Б. Тихомирова можно добавить лишь то обстоятельство, что хвосты букв *з*, видимые ниже строк под буквами *з*, поновленными писцом Г, идентичны по своему облику хвостам букв *з* на л. 177r.

<sup>6</sup> Ср. иначе: [Лифшиц, 2011, с. 184].

Михаила. Амфилохий датировал это дополнение XII в. [Амфилохий, с. 31], Н. Н. Дурново — концом XI — началом XII в. по манере письма [Дурново, 1913, с. 351], а Н. Б. Тихомиров обратил внимание на наличие в этом дополнении бытовой орфографии и датировал его «XII в., вероятно, не ранее второй половины века» [Тихомиров, с. 171, примеч. 2]. В настоящее время примеры бытовой орфографии известны и в памятниках XI в.: ср. надпись *мечъни|чъ Лазоре|во мѣхо* <мечъничъ Лазоревъ мѣхъ> ‘мешок мечника Лазоря’ на новгородском деревянном цилиндре из слоя 1010–1030-х годов [Янин, Зализняк, с. 145].

Середина оборотной стороны л. 178 выглядит пустой, ниже находится плетеная заставка-концовка, а в самом низу — запись (б) с именем *Завидъ* (см. рис. 5). Еще Амфилохий обратил внимание на то, что на «пустой» части оборотной стороны этого листа проглядывает смытый нижний текст писца Ж, который исследователь пытался «реставрировать» химическим составом, оставленным ему И. И. Срезневским за восемь лет до работы с Архангельским евангелием [Амфилохий, с. 31]. Н. Б. Тихомиров писал об этом палимпсесте подробнее, указав на его следы и на лицевой стороне того же листа: «На л. 178–178 об. смытый текст также славянский, по всей вероятности, древнерусский; по содержанию, видимо, богослужебный текст: по киноварным буквам, смытым не совсем тщательно, можно предположить, что это были песнопения» [Сводный каталог, с. 44, № 6]<sup>7</sup>. Плетеная заставка-концовка, под которой находится запись Завида, расположена непосредственно под тем местом, где заканчивался смытый текст, и аккуратно вписана между линиями разлиновки последней, 17-й строки данной страницы. Вероятно, эта заставка принадлежит руке Завида. Буква б в записи Завида и буква б в 13-й строке смытого текста — одна из немногих хорошо различимых в видимом свете букв нижнего слоя палимпсеста — выглядят идентично. Соблазнительно думать, что писцом смытого текста, то есть писцом Ж, был именно Завид. Изучение вставного листа 178 при помощи современных технических средств, хочется верить, позволит в будущем проверить это предположение и ввести в научный оборот фрагмент еще одной весьма древней славянской рукописи.

В таблице 1 вышеизложенное представлено в схематичном виде.

Таблица 1

Состав рукописи

Части рукописи	Содержание	Писцы	Экстратексты
[утрачены 3 тетради]	евангелия по дням подвижного календаря	[А]	
1r–76v (утрачены 4 листа)		А	
77r–122v (утрачены 3 тетради)			(1)
123r–172v	евангелия по дням неподвижного календаря, евангельские чтения на избранные памяти, праздники и особые потребности, выходная запись	Б (Мичко)	(2)
173r–175r <sub>3</sub>			(3)
175r <sub>6</sub> –176	утренние воскресные евангелия, выходная запись	В (священник Петр); весь текст наведен писцом Г	
[утрачен 1 лист]		[В]	
177r		В	(4–5)
177v	смытый слой: неизв.; верхний слой: из Евангелия от Луки	Д (текст смыт); Е	

<sup>7</sup> Ср.: [Тихомиров, с. 171–172, примеч. 3].



[утрачены 2 листа]	—	—	
178 (вставной лист)	смытый слой: неизв.; верхний слой: евангелие на память арх. Михаила	Ж (Завид (?), текст смыт); З	(6)

Перейдем к рассмотрению основного предмета данной статьи — перечисленных выше записей.

На левом поле л. 79<sup>v</sup> расположена запись (1), оставленная писцом Б — Мичком. Это киноварный крест с вписанными в него пятью буквами: *д* на верхней, *а* на левой, *в* на правой, *т* на нижней лопасти и *w* в средокрестии, с титлами над всеми этими буквами:

$$\begin{array}{ccc} \overline{\text{д}} & & \\ \overline{\text{а}} & \overline{\text{w}} & \overline{\text{в}} \\ \overline{\text{т}} & & \end{array}$$

Попыток расшифровать эту криптограмму (как таковая, запись, со знаком вопроса, упомянута в «Сводном каталоге...» [Сводный каталог, с. 44, № 6]) до сих пор, насколько нам известно, предпринято не было. Между тем, как представляется, смысл ее может быть установлен с высокой вероятностью. Использование титла показывает, что буквы выступают не в их алфавитных значениях, но как идеограммы. Видеть в них цифры не приходится ввиду очевидной бессмысленности получающегося числового набора (1, 2, 4, 300, 800). Остается полагать, что мы имеем дело с другой, более редкой системой идеографического употребления славянских букв, в которой буквы под титлами читаются как их азбучные названия:  $\overline{\text{а}}$  — как *азъ*,  $\overline{\text{з}}$  — как *земля*,  $\overline{\text{с}}$  — как *слово* и т. д. Этот способ записи, в принципе давно известный<sup>8</sup>, в последнее время неоднократно привлекал к себе внимание исследователей<sup>9</sup>. Рукописи, в которых этот прием используется систематически, датируются второй половиной XIV в. Однако сам принцип был явно известен на Руси и ранее. Об этом свидетельствует приписка в псковском Апостоле 1307 г., в которой запись  $\overline{\text{е}}$   $\overline{\text{з}}$  $\overline{\text{з}}$  $\overline{\text{з}}$  $\overline{\text{з}}$  в тексте загадки из апокрифической «Беседы трех святителей» расшифровывается (в самой записи) как «пять земель» — таким образом оба принципа идеографического употребления славянских букв оказываются совмещены. Если бы указанный принцип был применен в записи самым прямолинейным образом — согласно каноническому именованию букв в алфавитных таблицах, криптограмма складывалась бы из слов (в алфавитном порядке) «азъ», «вѣдѣ», «добро», «оть», «твърдо». Нужно, однако, принять во внимание два обстоятельства. Во-первых, как видно из рукописей, использующих этот графический прием, буквы под титлом могут читаться не только как их названия в строгом смысле, но в ряде случаев и как другие словоформы соответствующих лексем, то есть не только как «слово», «земля», но и как «слова», «земли» и т. д. Во-вторых, отдельные буквы читаются в рамках данной системы не как их известные азбучные названия, но как другие слова. Это относится прежде всего к букве *ч*, которая в Варсонофьевской кормчей (ГИМ. Собр. Чудова монастыря. № 4) и Апокалипсисе с толкованиями Андрея Кесарийского (РГБ. Ф. 256. Собр. Н. П. Румянцева. № 8) читается под титлом как «человѣкъ», а не как «червь» [Баранкова, с. 129, 130]; при этом в других рукописях, использующих данный прием, буква *ч* как идеограмма просто не встречается, то есть «человѣкъ» может считаться ее основным идеографическим чтением. С другой стороны, буква *б* под титлом никогда не употребляется в значении «буки», и Г. С. Баранкова видит в этом косвенное подтверждение гипотезы, согласно которой первоначальным именем этой буквы в славянской азбуке было не «буки», а «Богъ» [Баранкова, с. 130]. Еще одним аргументом в пользу этого предположения (и одновременно — свидетельством раннего появления рассматриваемого

<sup>8</sup> Ср.: Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.). М., 1988. Т. I. С. 19.

<sup>9</sup> См.: [Загребин, 2006а; Загребин, 2006б; MacRobert; Баранкова]. Дополнительные случаи его использования отмечены в работах: [Гишпиус, Зализняк, с. 245–246; Молдован, с. 202–203].





приема сокращения) может служить сокращение слов «Бога дѣла» как  $\overline{\text{б}}$  дѣла в новгородской берестяной грамоте № 725 конца XII в. (см.: [Ziffer, с. 173]).

Не засвидетельствовано рукописями, использующими «азбучные» сокращения, и употребление буквы *и* под титлом в значении предлога «отъ». Как способ сокращения оно не имело смысла — в этом качестве использовалась лигатура  $\overline{\text{и}}$ . Но в нашей криптограмме выступает не она, а именно *и* под титлом — таким же, какое стоит и над другими буквами. Ключ к прочтению криптограммы заключается, на наш взгляд, в том, что идеографическим чтением этого знака был не предлог «отъ», но самое частотное в христианских текстах слово с такой же приставкой — «отвѣтъ». Опираясь на это предположение, мы можем раскрыть криптограмму Мичка как запись следующих слов:

**добр(ъ)**  
**азъ      отъ(вѣтъ)      вѣдѣ**  
**твърдо**

Расположение букв в криптограмме соответствует порядку начертания креста на внешней поверхности. Тот же порядок расположения букв представлен в надписи-граффито в Софийском соборе в Новгороде — криптограмме, в которой зашифрованы дни недели [Гиппиус, Михеев, с. 165–166]. Таким образом, в криптограмме Мичка можно прочесть фразу: «Добръ отвѣтъ твърдо азъ вѣдѣ» ‘Добрый ответ я твердо знаю’<sup>10</sup>.

Положение криптограммы в рукописи неслучайно: крест начертан на поле того разворота, где в Евангелии (на л. 80) начинаются чтения Крестопоклонной недели — третьего воскресенья Великого поста, когда на службе совершается чин поклонения Кресту. Но еще более важно другое: сочетание *добръ отвѣтъ* представляет собой очевидную отсылку к литургическому источнику — словам просительной ектиньи: «Христианския кончины живота нашего, безболѣзненны, непостыдны, мирны, и добраго отвѣта на Страшнемъ судищи Христовѣ просимъ». Можно не сомневаться в том, что под «добрым ответом» надпись имеет в виду именно ответ на Страшном суде. Это делает глубоко неслучайным появление уникальной криптограммы в рукописи, написанной в 1092 г. — 6600-м от Сотворения мира. Мысль о том, что эта круглая дата — начало седьмого столетия седьмой тысячи, была воспринята на Руси как эсхатологически значимая временная веха, как кажется, впервые высказана Р. Якобсоном [Jakobson, p. 246]. Как было показано в [Girrius], аналогичным образом воспринимались и другие столетние рубежи на пути от «преположения седьмой тысячи» в 6500 г. к ее «скончанию» в 7000 (1492) г.: спровоцированные этими датами всплески эсхатологических ожиданий находили выражение в приуроченных к ним событиях в жизни Церкви — основании новых храмов и монастырей, перенесениях мощей и др.<sup>11</sup> В контексте этих столетних «юбилеев» упоминалось и Архангельское евангелие: «Очень вероятно, что эта рукопись была написана для одной из церквей, построенных в юбилейном 1092 году» [Girrius, p. 163]. В прочтении крестообразной криптограммы эта догадка находит неожиданное подтверждение.

<sup>10</sup> Теоретически, зашифрованные слова можно расположить и иначе: либо начав с центра и продолжив сверху и по часовой стрелке, как в криптограммах Мечислава из Софии Новгородской [Гиппиус, Михеев, с. 155–156]: «Отвѣтъ — добръ. Азъ твърдо вѣдѣ» ‘Ответ — добрый. Я уверен’, либо же прочтя по вертикали «Добръ отвѣтъ твърдъ» ‘Добрый ответ — тверд’, а по горизонтали «Азъ отвѣтъ вѣдѣ» ‘Я знаю ответ’. Между тем общий смысл надписи от этих перестановок не меняется.

<sup>11</sup> Об эсхатологическом значении 6600 г. и других рубежей столетий от Сотворения мира см. также: [Isoaho, с. 60–61; Викул, с. 237].



На верхнем поле л. 123 (Рис. 2), над большой заставкой «покою» (то есть в виде буквы П) находится приписка (2), оставленная писцом Б (Мичком)<sup>12</sup>:

**а любѣ заста|ит.|вице искаже<sup>т</sup>ню :~**

Запись разделена надвое деталью заставки (отростком) сверху по центру.

*Заставице* — звательный падеж от *заставица*, то есть слова *а любѣ заставице* являются обращением к заставке — ‘хороша же ты, заставка!’.

Последовательность букв *искаже<sup>т</sup>ню* не поддавалась прежде убедительной трактовке. Исследователи записи пытались как-то исправить либо уверенно читаемое отглагольное прилагательное *искаженъ*, либо удивительное конечное *ню* (см.: [Левочкин, с. 27; Столярова, с. 35, № 16]). Совсем недавно способ записи последнего слова был раскрыт А. Л. Лифшицем. Он объяснил запись *ню* как субститут словоформы *покою*, то есть слова *покои* (названия славянской буквы П) в звательном падеже [Лифшиц, 2018]. Заставка, к которой относится приписка, действительно имеет вид очень широкой буквы П — «покою». В целом запись Мичка должна переводиться следующим образом: ‘А хороша ты, заставка, испорченный «покой»!’. Согласно А. Л. Лифшицу, появление этой иронической маргиналии было вызвано художественной неудачей автора заставки, испортившего заполняющий ее орнамент<sup>13</sup>.

Таким образом, в первой и второй записях Мичка используется один и тот же способ сокращения.

На л. 174<sub>v17</sub>–175<sub>r5</sub>, в конце переписанной Мичком части рукописи, мелким почерком внесена выходная запись (3), первые две строки которой сильно повреждены (см. вторую половину записи на рис. 3):

**Иного (чл)[в](к)[а] ----- [гр](т)шь[на] яко азъ отагъченъ грѣхы  
беццисльными · н[ъ] -ѣн-----а братиѣ мои всакого  
дѣ[ла] добра · вѣлава вѣ житии · яко корабль на  
174<sub>v20</sub> [п]о[у]чинѣ · н[е]по[д]обнаѣ помышлѣнѣ · сласто  
любие · похотѣние · клеветы свары · пьянство  
175<sub>r1</sub> просто рекъше вса зла · о вхъ братик и оци мои ·  
Аще въ тѣхъ мысльхъ блудѣ · а съблазилѣ  
са боуду пиша · не мозѣте братиѣ братиѣ ·  
клати · нѣ исправите · и блѣ · и простите оубогѣ  
175<sub>r5</sub> ю мою · дѣю · мене грѣшнаго · рекъше · Мичька ·**

Слово *братиѣ* в третьей строке на л. 175 было по ошибке написано Мичком дважды, а потом первое *братиѣ* было затерто.

Слова *Иного члѣкѣ* в начале записи прочел архимандрит Амфилохий [Амфилохий, с. 30–31], а слова *всакого дѣ[л]а добра и н[е]по[д]обнаѣ* — Н. Б. Тихомиров [Тихомиров, с. 149]. Скорее всего, текст начинался со слов *Иного (чл)[в](к)[а] (нѣсть) [гр](т)шь[на] яко азъ отагъченъ грѣхы | беццисльными*. Ср.: «Инь ч(е)л(овѣ)къ не быс(тъ) грѣшенъ якож(е) азъ» в молитве Кирилла Туровского в сборнике XV–XVI в.<sup>14</sup> Другой вариант, дающий тот же общий смысл: *Иного (чл)[в](к)[а] (не вѣдѣ)...* Прочтение следующих двух слов составляет наибольшую

<sup>12</sup> При воспроизведении текстов используются следующие условные обозначения:

[ ]	не полностью сохранившиеся буквы, которые восстанавливаются неоднозначно
( )	чистые конъектуры
-	непрочитанная буква (количество дефисов соответствует вероятному количеству букв)
...	неизвестное количество непрочитанных букв
≅	место переноса
ит.	место разрыва текста изображением

<sup>13</sup> Ср. также об этой заставке: [Пуцко, с. 55–56].

<sup>14</sup> РНБ. Соловецкое собр. № 802/912. Л. 171–171 об. Ср.: [Рогачевская, с. 92].



сложность — при том что без них синтаксическая и смысловая связность текста ускользает от понимания. В надежде на будущее прояснение вопроса рискнем, опираясь на видимые буквы и угадывая недостающие, восстановить это место как  $n[\tau] (л)нн[\delta\kappa\sigma](\lambda c)\lambda$  — с повторенным по ошибке  $\lambda$  (ср. ниже повтор слова *братия*). С этой реконструкцией увязано и чтение  $дн[ла]$  в начале третьей строки. Получаем, таким образом, фразу:  $Н[\tau] (л)нн[\delta\kappa\sigma]\lambda$ , *братия моя, всякого дн[ла] добра*, которую продолжает развернутый причастный оборот, завершаемый сочетанием  $\lambda\lambda$  *злая*<sup>15</sup>. Для записи в целом можно предложить следующий перевод: ‘Нет другого человека (*или*: я не знаю другого человека), [столь же] грешного, как я, отягощенный бесчисленными грехами. Но, уклоняясь, братья мои, от всякого доброго дела, сотрясаемый волнами жизни, как корабль в открытом море, помышляя непристойное: сластолюбие, похоть, клевету, ссоры, пьянство — попросту все злое... Ох, братья и отцы мои! Если я, блуждая в этих мыслях, ошибся в письме, не ругайте, а исправьте, благословите и простите мою убогую душу, меня грешного — Мичка’.

По содержанию и общей интонации выходная надпись Мичка представляет противоположность исполненной им же криптографической записи на л. 79v. Этикетной декларации писца о своей полной греховности противостоит выраженная в криптограмме уверенность в способности дать «добрый ответ» за свои деяния, представ перед Господом на Страшном суде.

Выходная запись Мичка находит продолжение в значительно более краткой выходной записи (4), принадлежащей руке священника Петра, который дополнил текст рукописи утренними воскресными евангелиями. Его запись (Л. 177r<sub>21</sub>, см. рис. 4) без деления на слова можно представить следующим образом:

**коньча<sup>к</sup>. [а]з [ъпе]<sup>г</sup>. т [о]ми<sup>л</sup>. вълъ<sup>р</sup>. ѣх<sup>р</sup>. презвут<sup>е</sup>. гръшь<sup>н</sup>**

В начале второго слова, после первой точки, возможно, стояла буква  $\lambda$ , а не  $a$ , то есть это было слово  $\lambda\lambda\tau$ , а не  $a\lambda\tau$ . Последнюю, надстрочную, букву темного отрезка перед датой, над буквой  $\iota$ , предлагали читать как  $n$  [Карский, с. 44], однако в рукописи на этом месте угадывается миниатюрная буква  $m$  под титлом, которая несколько затерта.

Интерпретация отрезка  $t[o]mi^{[m]}$  давно является предметом дискуссии: одни исследователи хотят видеть здесь прозвище пресвитера Петра [Столярова, с. 37–38, № 18; Wójtowicz, s. 362–364], другие считают это место безнадежно испорченным, из чего делают вывод о копийности записи [Лифшиц, 2011], третьи читают его вместе с предыдущим фрагментом как  $a(/a)\lambda\tau(\tau)$  *єпитиміи* [Уханова, с. 12–13], не учитывая разделяющую эти фрагменты точку.

Прежде чем приступить к анализу темного отрезка, следует отметить, что почти все слова, стоящие на концах разбитых пунктуационными знаками отрезков, записаны с применением одного и того же метода сокращения, при котором одна или две последние буквы слова опускаются, а предыдущая буква пишется под титлом:  $коньча^к = коньчахъ$ ,  $пe^m = Петръ$ ,  $лв^m = льто$ ,  $презвут^e = презвутеръ$ ,  $гръшь^н = гръшьныи$  (исключением является лишь годовая дата, записанная традиционным способом). Очевидно, что тем же образом должно быть сокращено и слово на конце интересующего нас темного отрезка.

<sup>15</sup> Некоторую проблему для данной реконструкции представляет управление беспредложным родительным падежом, не засвидетельствованное словарями для глаголов *лннитися* и *лнноватися*. Впрочем, и управление с предлогом *отъ* представлено всего двумя примерами из Пандектов Никона Черногорца («лннитса w(т) него») и Хроники Георгия Амартола: «w(т) добрыа m(л)твы не лннитса никогдаже» (Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.). М., 1991. Т. IV. С. 455). На фоне широкой вариативности предложного и беспредложного генетива в древнерусских памятниках предлагаемое чтение не выглядит аномальным. Ср. наличие обеих моделей управления у близкого по смыслу к *лннитися* глагола *небрещи*. В то же время приходится признать, что буква  $a$  в *дъла* читается без полной уверенности — это может быть и  $\lambda$ , как предполагала Л. В. Столярова [Столярова, с. 36–37, № 17]. Управление *лнноватися дъля чего* кажется также вполне допустимым ввиду наличия у *дъля* значения ‘о, по поводу, относительно чего-либо’ и существования модели *лннитися о чемь*.



Осмысленное прочтение последовательности  $m[o]mi^{[m]}$  возможно, если поделить ее на три слова:  $m[o]mi^{[m]}$ , где под сокращением  $i^{[m]}$  скрывается слово *имя*. Избыточное на первый взгляд пояснение *то ми имя* ‘это мое имя’, по-видимому, возникло из-за нестандартных сокращений попа Петра<sup>16</sup>.

В целом для записи (4) можно предложить чтение «Коньчахъ азъ Петръ — то ми имя — въ лѣто 6600, презвутерь грѣшньи» — ‘Закончил [писать эту книгу] я, грешный священник Петр (это мое имя [так записано]), в 6600 году’<sup>17</sup>.

Под выходной записью Петра, на нижнем поле л. 177, находится маргиналия (5), сделанная некнижным почерком:

**десаго [ :e ]: крѣсть  
вѣрбленыхъ зла[т](--)[х](--)**

Нижняя точка предположительно читаемого двоеточия справа от буквы *о* не сохранилась, верхняя его точка угадывается с трудом. Нижняя часть буквы между двумя двоеточиями, предположительно читаемой как *е*, затерта и частично смазана. Нельзя исключать и чтения  $деса[m]o[e]$  с последующим двоеточием. Конец записи почти неразличим из-за затертости угла пергаменного листа. Над буквой *х*, угадывающейся в конце строки, как будто бы написана еще одна буква *х*.

*Десяго* — это, вероятно, слово *десятаго* с пропуском слога *та*. Возможно, это не форма не подходящего по смыслу порядкового числительного *десятыми*, а родительный падеж субстантивированного прилагательного *десятое* ‘десятина’<sup>18</sup>. При втором варианте прочтения это слово выступает в записи в именительном падеже ( $деса[m]o[e]$ ).

Большой интерес представляет надежно читаемое сочетание  $крѣсть\ вѣрбленыхъ$ . Слово *вербленыи* (← *вѣрбленыи*) было до сих пор известно только по памятникам XVI и XVII в., в которых оно фиксируется как ювелирный термин, применительно к цепям, и предположительно трактуется как ‘витой’<sup>19</sup>. Как синоним к *вербленыи* рассматривается причастие *враньи* (очевидно, от \**врати*, *веру* ‘плести’), встречаемое в текстах того же типа XIV–XVI в.<sup>20</sup> По значению производящей основы с этими словами сближается *сканыи*, от *сѣкати* ‘свивать, сучить, скручивать’<sup>21</sup>. Можно было бы подумать, что *вербленыи* означает то же, что и *сканыи*, но эти слова встречаются в одних и тех же текстах, очевидно, обозначая разные ювелирные технологии<sup>22</sup>. Что же могли представлять собой «вербленные» кресты? Опираясь на древнерусский материал,

<sup>16</sup> Ср. выражение «а псалъ грамотищо сью члвкъ имѣ емоу крѣтноуе Яковъ» в записи в стихираре XII в. (РГАДА. Ф. 381. Собр. Синодальной типографии. № 152. Л. 1а). Ранее тетрадь с записью Якова Творимира хранилась при другой рукописи (РГАДА. Ф. 381. Собр. Синодальной типографии. № 145).

<sup>17</sup> Таким образом, пресвитер Петр как будто бы устроил непосредственно на страницах евангелия заочное соревнование в искусстве шифрования слов с писцом Мичком.

<sup>18</sup> Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.). М., 1989. Т. II. С. 460.

<sup>19</sup> Ср. «Чепь золота долга, одни колца ребристы, а другие верблены» в перечне 1583 г. (Опись домашнему имуществу царя Ивана Васильевича, по спискам и книгам 90 и 91 годов // Временник Императорского Московского общества истории и древностей российских. М., 1850. Кн. 7. Смес. С. 38). И. П. Петлева и В. А. Пономаренко возводят слово *вербленыи* к реконструируемому на русском и чешском материале глаголу \**vyrbiti* ‘вить’, ‘гнуть’, ‘кружить’, производному от \**vyrba* [Петлева, с. 185–187; Пономаренко, с. 132, 134]. Другую этимологию предлагает А. Е. Аникин, не исключивший диссимилятивного происхождения слова *вербленыи* от глагола *вервить*, производного от *вервь* ‘веревка’, ‘сапожная дратва’. Исследователь указал на аналогичный переход *вервник* → *вербник* ‘невод без поплавок’ (от того же корня). По мнению А. Е. Аникина, исходный глагол \**vyrviti* ~ *verviti* мог иметь значение ‘вить (как веревку)’, ‘скреплять’ (Аникин А. Е. Русский этимологический словарь. М., 2012. Вып. 6. С. 264, 265).

<sup>20</sup> Словарь русского языка XI–XVII вв. М., 1976. Вып. 3. С. 100.

<sup>21</sup> Срезневский И. И. Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам. СПб., 1903. Т. III. Стб. 368. Ср.: Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.). М., 2019. Т. XII. С. 416.

<sup>22</sup> Ср. перечисление в одном ряду сканых пуговиц и венцов и вербленных обручей в документе 1608/1609 г. (Опись и продажа с публичного торгового оставшегося имения по убийству народом обвиненного в измене Михайлы Татищева во 116 году // Временник Императорского Московского общества истории и древностей российских. М., 1850. Кн. 8. Смес. С. 1, 33, 34).



этот термин можно соотнести разве что с литыми крестиками-тельниками, ветви которых по облику могут напоминать витые, или с крестами, украшенными плетенкой варяжского типа<sup>23</sup>. Между тем собственно витые кресты также известны. Крестики из витой серебряной проволоки были найдены в погребениях при церкви Иоанна Предтечи в Керчи, датируемых XII–XIII в.<sup>24</sup> Тем же временем по методике А. А. Зализняка [Зализняк, 2000; Зализняк, 2015] может быть датирована и наша запись (XII–XIII в., предпочтительно не позднее начала XIII в.)<sup>25</sup>.

Восстанавливая последнее слово как *зла[m](ы)[х](ѣ)*, запись можно перевести: '[В качестве] десятины [дали / должны дать (?)] пять витых золотых крестов'. Теоретически возможна также реконструкция *зла[m](и)[х](ѣ)*: 'я позолотил пять витых крестов'<sup>26</sup>. Но слово *деся<та>го* в таком случае интерпретировать затруднительно.

Внизу л. 178v, под правой частью плетеной заставки, находится запись (6), по буквам третьей строки которой пергаменный лист обрезан (см. рис. 6). Ее текст гласит:

**Завидь**

п<sup>с</sup>аль б[ы]

[л]ъ л[к]

(...)

А. Ф. Бычков читал данную запись как *Завидь псалъ Бже* [Бычков, с. XLVIII], а Н. Б. Тихомиров — как *Завидь | п<sup>с</sup>аль бы|лъ лк...* с предположительно реконструируемым словом *Ак[иму]* в конце третьей строки [Тихомиров, с. 174, примеч. 9]. Третья строка записи упирается в длинный завиток заставки, от которого сохранилась только очень узкая полоска. Вероятно, текст продолжался строкой ниже. Принимая чтение Н. Б. Тихомирова, в записи следует видеть очередной пример древнерусской «сверхсложной» формы восточнославянского плюсквамперфекта с *л*-формой вспомогательного глагола (см. самую полную на сегодняшний день сводку ранних примеров в [Сичинава]).

<sup>23</sup> Сердечно благодарим за консультацию И. А. Стерлигову.

<sup>24</sup> [Макарова, 1998, с. 382; Макарова, 2003, с. 133, табл. 47, № 6, с. 134, табл. 48, № 46]. Фотография подобного крестика из грабительских раскопок отыскивается в Интернете (URL: [reviewdetector.ru/index.php?showtopic=14974](http://reviewdetector.ru/index.php?showtopic=14974), дата обращения: 22.12.2019).

<sup>25</sup> Палеографическая датировка [1120–1280], предпочт. [1120–1200]. Датирующие признаки: *а* 1 «покрытие» <1320 (<1280), *б* 3 «выступ вверх» (<1200), *в* 36 «верх шире низа» <1320 (<1220), *е* 1 «покрытие или отворот влево» <1280, *к* 3а «верх. засечка на мачте (длинная)» <1320 (<1300), *л* 1 «покрытие» <1360 (<1280), *р* 9а «широко открытые (с изломом)» 1120–1280, *р* 11 «буква целиком в строке» <1420 (1120–1320), *с* 1 «покрытие или отворот влево» <1380 (<1300), *л* 1 «покрытие» <1340 (<1280).

<sup>26</sup> Глагол *златити/золотити* в этом значении представлен в текстах начиная с XV в. (Словарь русского языка XI–XVII вв. М., 1979. Вып. 6. С. 7, 56). Прочтение этого глагола в надписи на боковой стороне серебряного, но не позолоченного креста XIV в. из Сергиево-Посадского музея [Николаева, с. 110, № 12] оспаривает Б. А. Рыбаков, который делит текст на слова иначе, складывая их как *крѣ Семеново Золотил(о)въ*, то есть 'крест Семена Золотила', и датирует крест XIII–XIV в. [Рыбаков, с. 53]. Прочтение Б. А. Рыбакова косвенно подтверждается названием деревни Золотилово, расположенной в непосредственной близости от Сергиева Посада; ср. также старорусский патроним *Золотиловъ* [Тушиков].





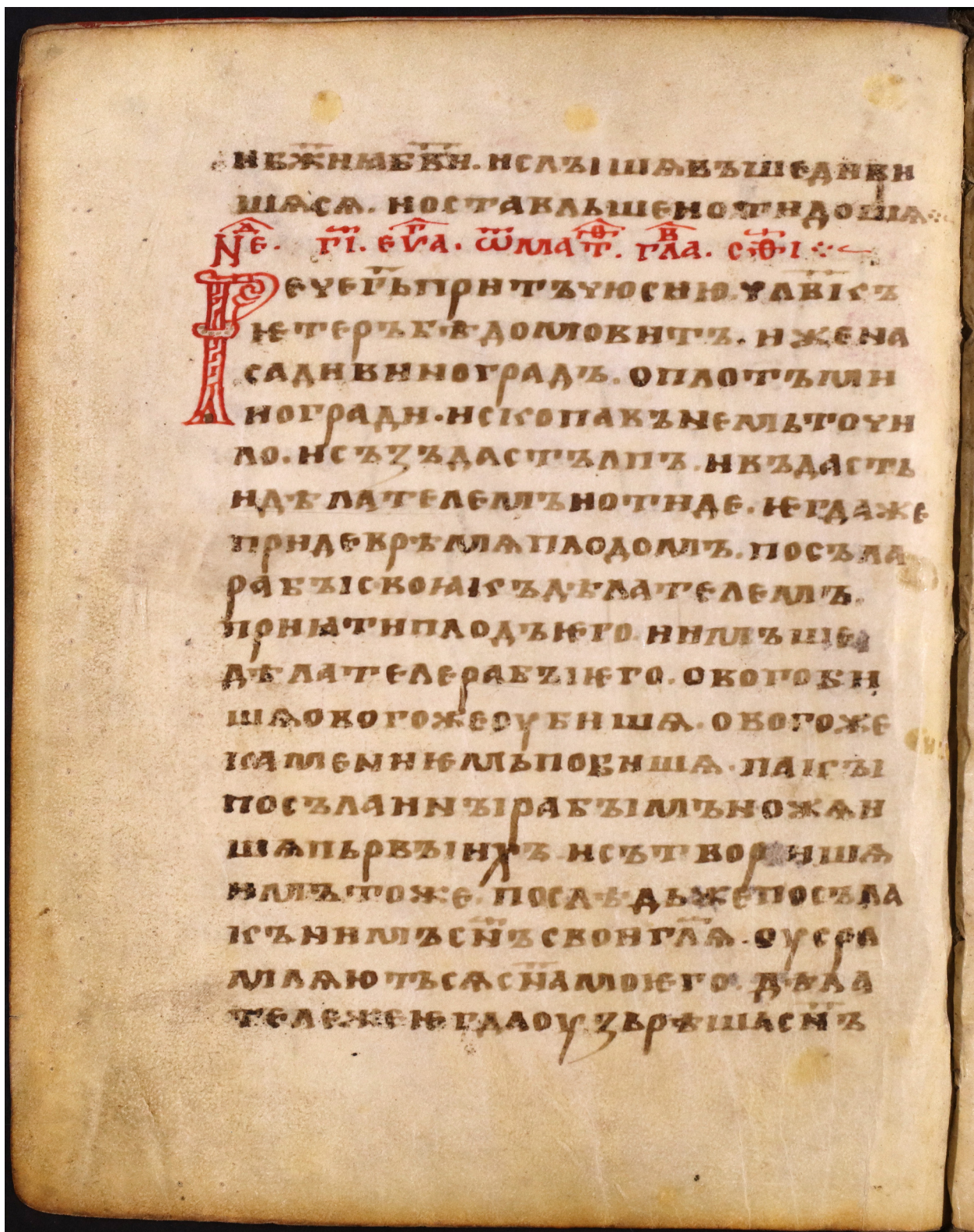


Рис. 1. Л. 42 об. Образец почерка писца А





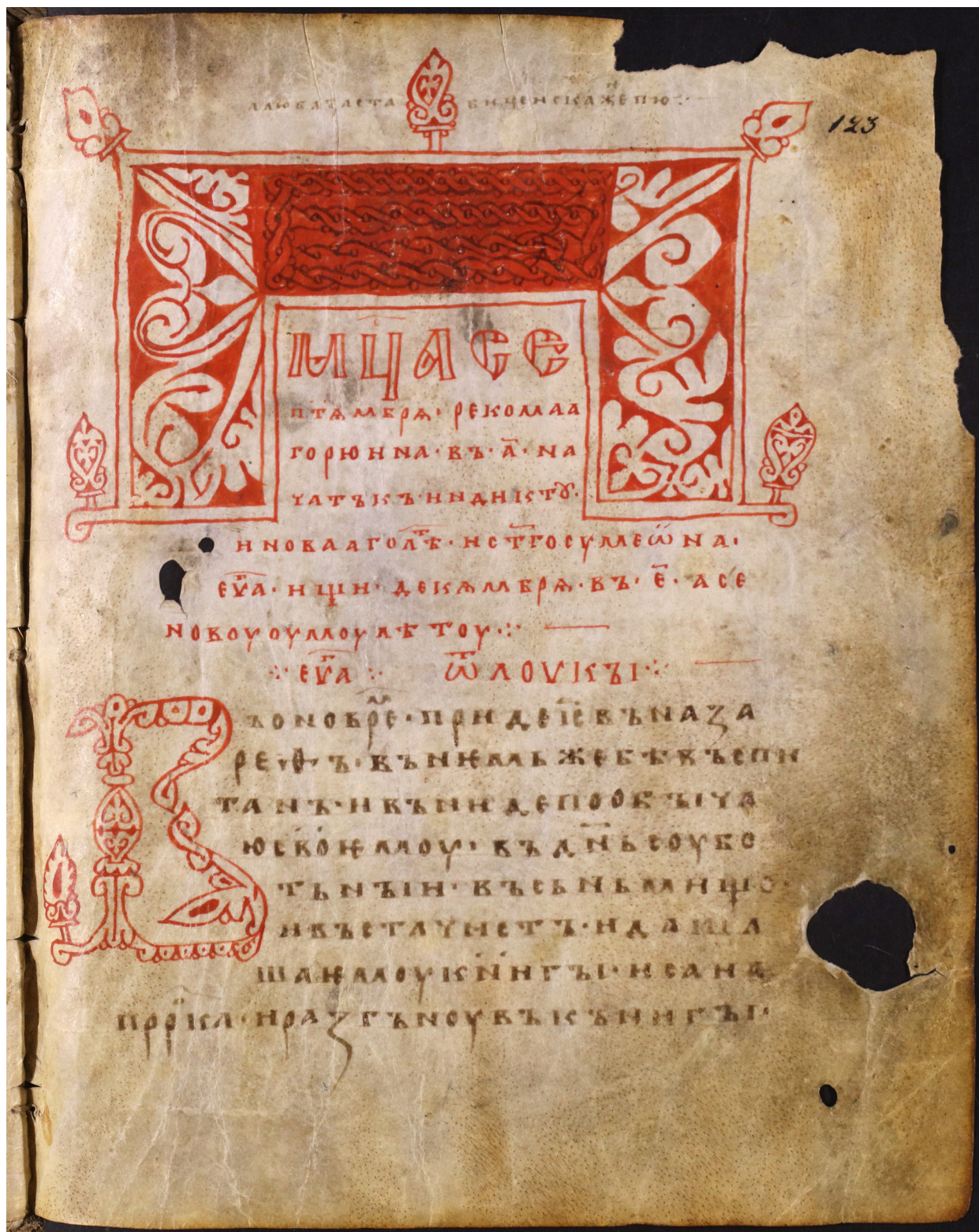


Рис. 2. Л. 123. Образец почерка Мичка (писца Б) и его запись на верхнем поле



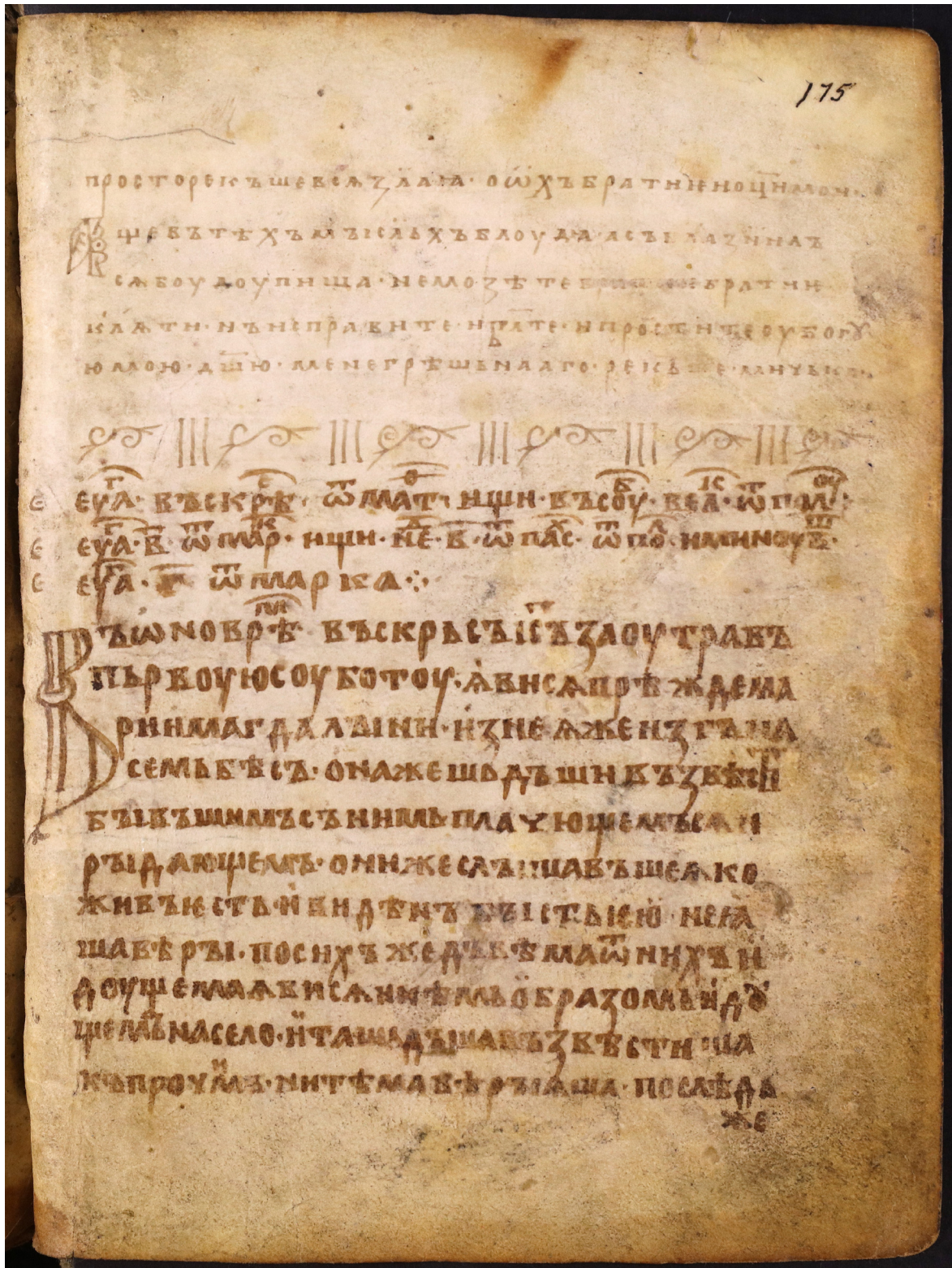


Рис. 3. Л. 175. Конец выходной записи Мичка (писца Б), образец почерка писца Г, писавшего поверх текста священника Петра (писца В)



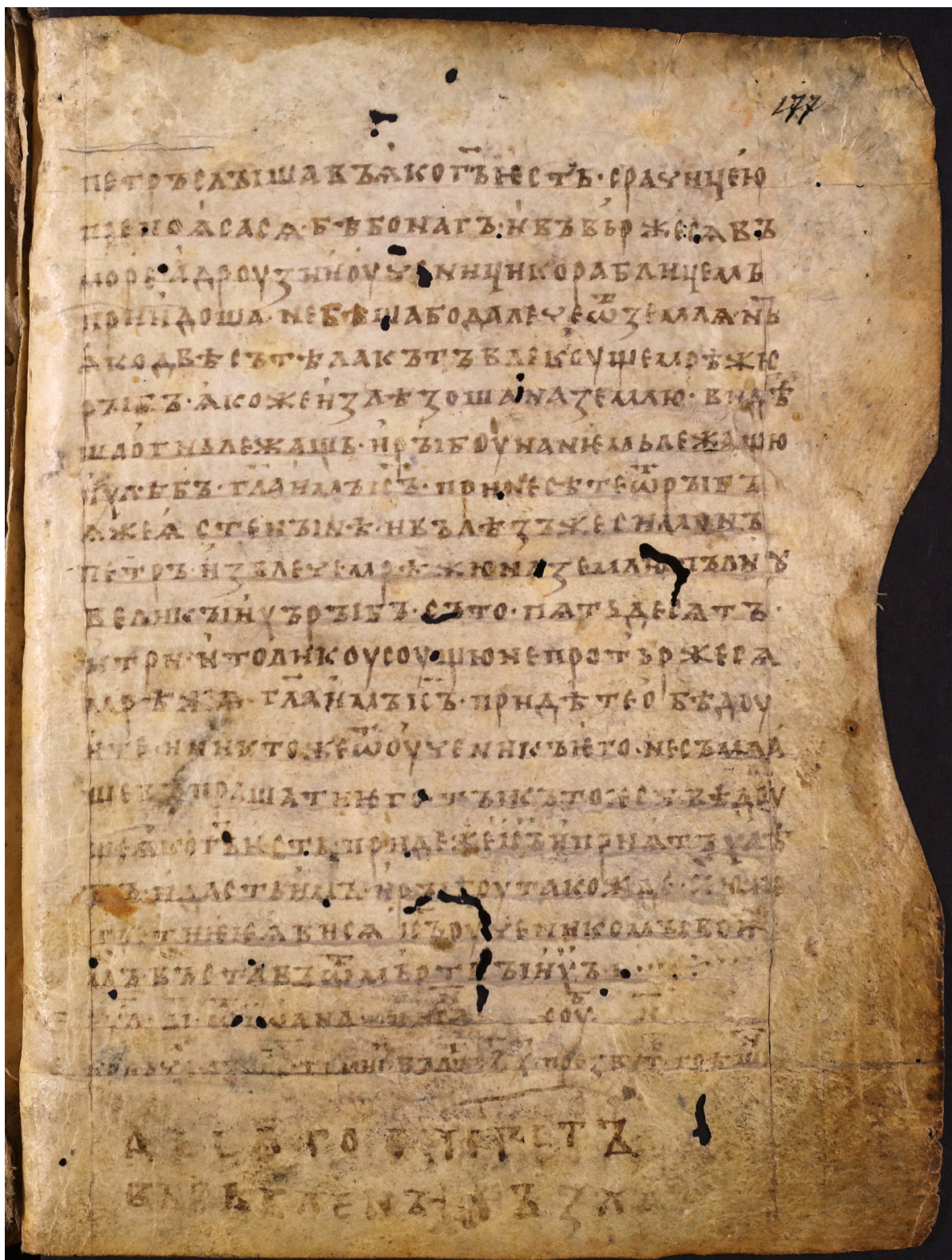


Рис. 4. Л. 177. Образец почерка священника Петра (писца В), его выходная запись на нижней строке основного текста, маргиналия на нижнем поле





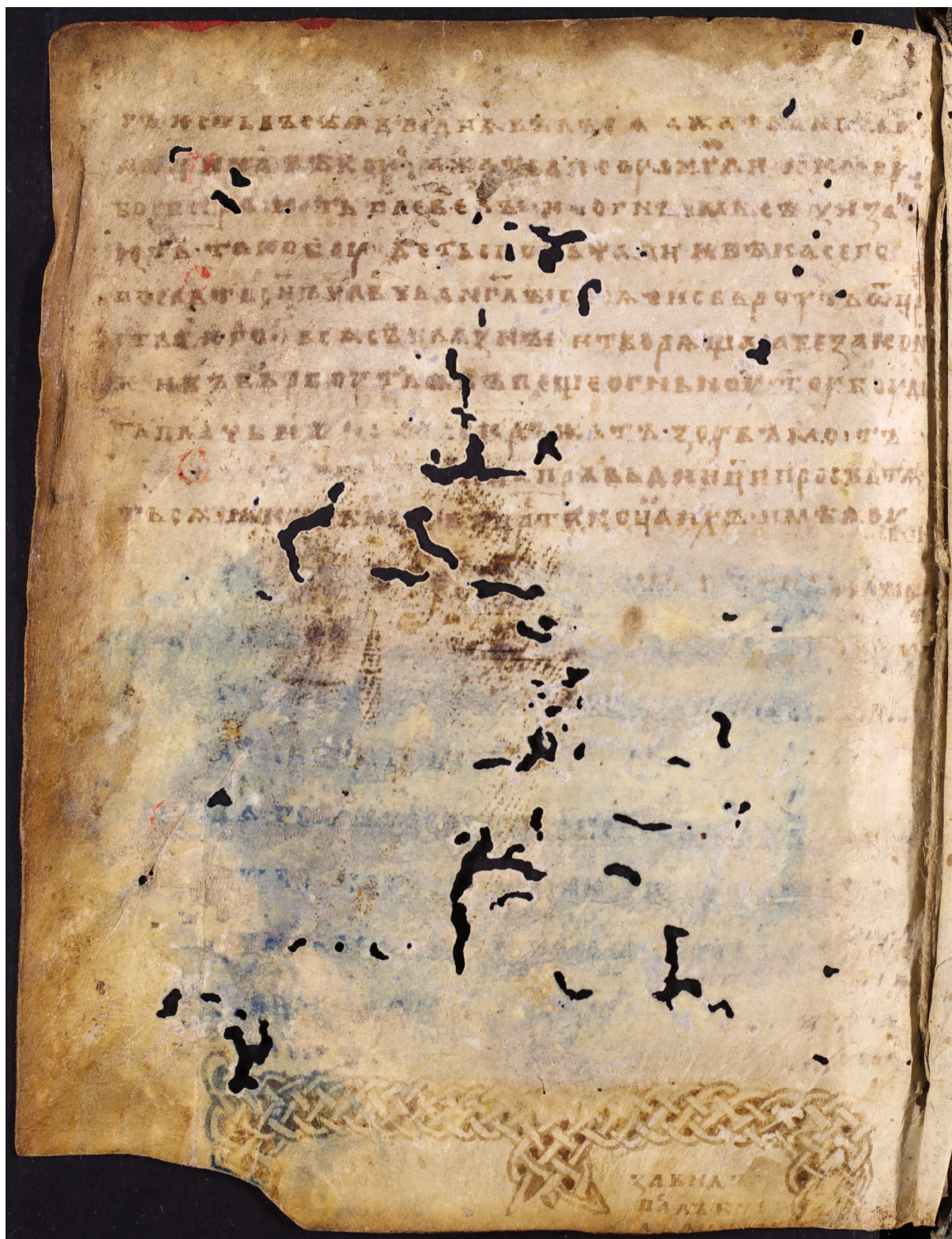


Рис. 5. Л. 178 об. Образец почерка писца Ж, фрагменты нижнего текста палимпсеста, запись Завида на нижнем поле





Рис. 6. Л. 178 об. Нижняя часть записи Завида.  
Склейка из семи кадров, снятых при помощи микроскопа

### Литература

- Амфилохий, архим. Описание Евангелия 1092 года (сличенного преимущественно с Остромировым Евангелием) // Древности: Труды Московского археологического общества. М., 1878. Т. VII. С. 29–59.
- Баранкова Г. С. Редкий способ сокращения слов, связанный с названиями кириллических букв // Лингвистическое источниковедение и история русского языка. 2012–2013. М., 2013. С. 115–134.
- Бычков А. Ф. О вновь найденном пергаменном списке Евангелия // Сборник Отделения русского языка и словесности Императорской Академии наук. СПб., 1877. Т. 17. С. XXXV–L.
- Вилкул Т. Л. «Преже сихъ 4 лѣтъ» 1096 г. Бестужева-Рюмина, Шахматова и составителя *Повести временных лет* // *Palaeoslavica*. 2017. Vol. XXV. № 2. С. 229–247.
- Гиппиус А. А., Зализняк А. А. Поправки и замечания к чтению ранее опубликованных берестяных грамот // Янин В. Л., Зализняк А. А., Гиппиус А. А. Новгородские грамоты на бересте. М., 2015. Т. XII (Из раскопок 2001–2014 гг.). С. 195–275.
- Гиппиус А. А., Михеев С. М. О подготовке свода надписей-граффити Новгородского Софийского собора // Письменность, литература, фольклор славянских народов. История славистики: XV Международный съезд славистов. Минск, 20–27 августа 2013 г. Доклады российской делегации. М., 2013. С. 152–179.
- Дурново Н. Н. Архангельское Евангелие 1092 года, Издание Румянцевского Музея. Москва 1912 // Известия Отделения русского языка и словесности Императорской Академии наук. СПб., 1913. Т. XVIII. Кн. 2. С. 348–352.
- Дурново Н. Н. Русские рукописи XI и XII вв. как памятники старославянского языка // Дурново Н. Н. Избранные работы по истории русского языка. М., 2000. С. 391–495. (Переиздание статьи 1924–1927 гг.)
- Загребин В. М. Необычный способ наименования букв славянского алфавита в тексте русской рукописи XIV века // Загребин В. М. Исследования памятников южнославянской и древнерусской письменности. М.; СПб., 2006. С. 263–268. [Загребин, 2006а]
- Загребин В. М. Об одной особенности орфографии протодьякона Спиридона (конец XIV века) // Загребин В. М. Исследования памятников южнославянской и древнерусской письменности. М.; СПб., 2006. С. 269–274. [Загребин, 2006б]
- Зализняк А. А. Палеография берестяных грамот и их внестратиграфическое датирование // Янин В. Л., Зализняк А. А. Новгородские грамоты на бересте. М., 2000. Т. X (Из раскопок 1990–1996 гг.). Палеография берестяных грамот и их внестратиграфическое датирование. С. 134–429.
- Зализняк А. А. Коррективы к таблицам внестратиграфического датирования // Янин В. Л., Зализняк

- А. А., Гишпиус А. А. Новгородские грамоты на бересте. М., 2015. Т. XII (Из раскопок 2001–2014 гг.). С. 276–278.
- Карский Е. Ф. Славянская кирилловская палеография. Л., 1928. XI, 494 с.
- Левочкин И. В. Архангельское Евангелие 1092 г. как древнерусская рукописная книга // Архангельскому Евангелию 1092 года 900 лет: Материалы научной конференции. М., 1995. С. 21–29.
- Лифшиц А. Л. О дате написания Архангельского Евангелия из собрания Румянцевского музея // Современные проблемы археографии. Сборник статей по материалам конференции, проходившей в Библиотеке РАН 25–27 мая 2010 г. СПб., 2011. С. 180–186.
- Лифшиц А. Л. Декоративный элемент и комментарий к нему: Об одной записи в древнем Архангельском Евангелии // Manuscripta Medievalia: От истории бытования к современной реставрации. К 90-летию Г. Э. Быковой (1928–2017). Тезисы докладов конференции с международным участием. 9–10 июля 2018 г., Москва, ВХНРЦ им. академика И. Э. Грабаря. М., 2018. С. 26–27.
- Макарова Т. И. Археологические раскопки в Керчи около церкви Иоанна Предтечи // Материалы по археологии, истории и этнографии Таврии. Симферополь, 1998. Вып. 6. С. 344–393.
- Макарова Т. И. Боспор-Корчев // Археология. Крым, Северо-Восточное Причерноморье и Закавказье в эпоху средневековья. IV–XIII века. М., 2003. С. 68–73.
- Михеев С. М. Нестандартные сокращения в записях писцов Архангельского евангелия 1092 г. // Комплексный подход в изучении Древней Руси: Материалы X Международной научной конференции. 9–13 сентября 2019 года, Москва, Россия. М., 2019. С. 134–135.
- Молдован А. М. «Лигатурное письмо» и другие особенности рукописи ГИМ, Чуд. 11 // Труды Института русского языка им. В. В. Виноградова. М., 2018. Вып. 16. Лингвистическое источниковедение и история русского языка. 2016–2017. С. 193–215.
- Николаева Т. В. Произведения мелкой пластики XIII–XVII веков в собрании Загорского музея: Каталог. Загорск, 1960. 338 с.
- Петлева И. П. К этимологии двух древнерусских слов // Древнерусский язык: Лексикология и лексикография. М., 1980. С. 185–189.
- Пономаренко В. А. Нем. Wurf – лит. viřbas – рус. вороба // Очерки по сравнительной семасиологии германских, балтийских и славянских языков. Киев, 2005. С. 111–136.
- Пуцко В. Г. Художественное оформление Архангельского Евангелия 1092 г. // Архангельскому Евангелию 1092 года 900 лет: Материалы научной конференции. М., 1995. С. 55–60.
- Рогачевская Е. Б. Цикл молитв Кирилла Туровского: Тексты и исследования. М., 1999. 280 с.
- Рыбаков Б. А. Русская эпиграфика X–XIV вв. (Состояние, возможности, задачи) // История, фольклор, искусство славянских народов: Доклады советской делегации. V Международный съезд славистов (София, сентябрь 1963 г.). М., 1963. С. 34–72.
- Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР. XI–XIII вв. М., 1984. 405 с.
- Сичинава Д. В. Перечитывая плюсквамперфект: новый обзор корпуса примеров в берестяных грамотах // Русский язык в научном освещении. 2020. № 1. В печати.
- Столярова Л. В. Свод записей писцов, художников и переплетчиков древнерусских пергаменных кодексов XI–XIV веков. М., 2000. 542 с.
- Тихомиров Н. Б. Каталог русских и славянских пергаменных рукописей XI–XII веков, хранящихся в Отделе рукописей Государственной библиотеки СССР имени В. И. Ленина // Записки Отдела рукописей [Государственной библиотеки СССР имени В. И. Ленина]. М., 1962. Вып. 25. С. 143–183.
- Тупиков Н. М. Словарь древнерусских личных собственных имен // Записки Отделения русской и славянской археологии Императорского Русского археологического общества. СПб., 1903. Т. 6. С. 58–915. (Отдельный оттиск с другой нумерацией страниц: СПб., 1903. II, 857 с. Репринтное издание: М., 2005. 1032 с.)
- Уханова Е. В. О «новых подходах» в работе с древнерусскими рукописными памятниками: Изборник 1076 г. и Архангельское Евангелие 1092 г. // Славяноведение. 2013. № 4. С. 3–13.
- Янин В. Л., Зализняк А. А. Надписи на цилиндрах // Янин В. Л., Зализняк А. А., Гишпиус А. А.



- Новгородские грамоты на бересте. М., 2004. Т. XI (Из раскопок 1997–2000 гг.). С. 137–145.
- Gippius A. Millennialism and the Jubilee Tradition in the Early Rus' History and Historiography // *Ruthenica*. Київ, 2003. Т. II. P. 156–171.
- Isoaho M. The Last Emperor in the Primary Chronicle of Kiev // *COLLeGIUM: Studies across Disciplines in the Humanities and Social Sciences*. Helsinki, 2015. Vol. 17. Past and Present in Medieval Chronicles. P. 43–81.
- Jakobson R. La Geste du Prince Igor' // Jakobson R. *Selected Writings*. The Hague; Paris, 1966. Vol. 4. P. 106–300.
- MacRobert C. M. Alphabetic suspension in Glagolitic and Cyrillic manuscripts // *Slovo*. Zagreb, 2008. 56–57. S. 319–332.
- Wójtowicz M. O imionach pisarzy *Ewangieliarza Archangielskiego z 1092 roku* // *Slavia Orientalis*. Warszawa, 2019. T. LXVIII. № 2. S. 357–364.
- Ziffer G. Per la storia del più antico alfabeto slavo // *Русистика. Славистика. Индоевропеистика: Сборник к 60-летию Андрея Анатольевича Зализняка*. М., 1996. С. 169–177.

### References

- Amflokhiĭ, archimandrite. Opisanie Evangelija 1092 goda (slichennogo preimushchestvenno s Ostromirovym Evangelijem) [A Description of the Gospel of 1092 (Compared Mainly to the Ostromir Gospels)]. In *Drevnosti: Trudy Moskovskogo arkheologicheskogo obshchestva*. Moscow, 1878. Vol. VII. Pp. 29–59.
- Barankova, G. S. Redkii sposob sokrashcheniya slov, svyazanniy s nazvaniyami kirillicheskih bukv [A Rare Way to Abbreviate Words Associated with the Names of Cyrillic Letters]. In *Lingvisticheskoe istochnikovedenie i istoriya russkogo yazyka*. 2012–2013. Moscow, 2013. Pp. 115–134.
- Bychkov, A. F. O vnov' naidennom pergamenном spiske Evangelija [About the Newly Found Copy of the Gospel on Parchment]. In *Sbornik Otdeleniya russkogo yazyka i slovesnosti Imperatorskoi Akademii nauk*. Saint Petersburg, 1877. Vol. 17. Pp. XXXV–L.
- Durnovo, N. N. Arkhangel'skoe Evangelie 1092 goda, Izdanie Rumyantsevskogo Muzeya. Moskva 1912 [The Arkhangel'sk Gospel of 1092, Edition of the Rumyantsev Museum. Moscow, 1912]. In *Izvestiya Otdeleniya russkogo yazyka i slovesnosti Imperatorskoi Akademii nauk*. Saint Petersburg, 1913. Vol. XVIII. Book 2. Pp. 348–352.
- Durnovo, N. N. Russkie rukopisi XI i XII vv. kak pamyatniki staroslavjanskogo yazyka [Russian Manuscripts of the 11<sup>th</sup> and 12<sup>th</sup> Centuries as Monuments of the Old Slavonic Language]. In *Durnovo N. N. Izbrannye raboty po istorii russkogo yazyka*. Moscow, 2000. Pp. 391–495. (Pereizdanie stat'i 1924–1927 gg.)
- Gippius, A. Millennialism and the Jubilee Tradition in the Early Rus' History and Historiography. In *Ruthenica*. Kiev, 2003. T. II. Pp. 156–171.
- Gippius, A. A. NINOMISN KNMET: o dvukh avtografakh masterov Sofii Novgorodskoi [NINOMISN KNMET: about Two Autographs of the Masters of the Cathedral of St. Sophia in Novgorod]. In *Novgorod i Novgorodskaya zemlya. Iskusstvo i restavratsiya*. Saint Petersburg, 2015. Issue 6. Materialy VI nauchno-prakticheskoi konferentsii 9–11 dekabrya 2014 goda. Velikii Novgorod. Pp. 74–90.
- Gippius, A. A., Mikheev, S. M. O podgotovke svoda nadpisei-graffiti Novgorodskogo Sofijskogo sobora [On the Preparation of a Collection of Graffiti in the Cathedral of St. Sophia in Novgorod]. In *Pis'mennost', literatura, fol'klor slavyanskikh narodov. Istoriya slavistiki: XV Mezhdunarodnyi s'ezd slavistov*. Minsk, 20–27 avgusta 2013 g. *Doklady rossiiskoi delegatsii*. Moscow, 2013. Pp. 152–179.
- Gippius, A. A., Zaliznyak, A. A. Popravki i zamechaniya k chteniyu ranee opublikovannykh berestyanykh gramot [Amendments to and Comments on the Reading of the Birch Bark Letters Published Earlier]. In *Yanin V. L., Zaliznyak A. A., Gippius A. A. Novgorodskie gramoty na bereste*. Moscow, 2015. Vol. XII (Iz rasokopok 2001–2014 gg.). Pp. 195–275.
- Isoaho, M. The Last Emperor in the *Primary Chronicle of Kiev*. In *COLLeGIUM: Studies across Disciplines in the Humanities and Social Sciences*. Helsinki, 2015. Vol. 17. Past and Present in Medieval Chronicles. Pp. 43–81.
- Jakobson, R. La Geste du Prince Igor'. In *Jakobson R. Selected Writings*. The Hague; Paris, 1966. Vol. 4. Pp. 106–300.



- Karskii, E. F. Slavyanskaya kirillovskaya paleografiya [The Slavic Cyrillic Paleography]. Leningrad, 1928. XI, 494 pp.
- Levochkin, I. V. Arkhangel'skoe Evangelie 1092 g. kak drevnerusskaya rukopisnaya kniga [The Arkhangel'sk Gospel of 1092 as an Old Russian Manuscript Book]. In *Arkhangel'skomu Evangeliyu 1092 goda 900 let: Materialy nauchnoi konferentsii*. Moscow, 1995. Pp. 21–29.
- Lifshits, A. L. O date napisaniya Arkhangel'skogo Evangeliya iz sobraniya Rummyantsevskogo muzeya [About the Date of Writing of the Arkhangel'sk Gospel from the Collection of the Rummyantsev Museum]. In *Sovremennye problemy arkheografii. Sbornik statei po materialam konferentsii, prokhodivshei v Biblioteke RAN 25–27 maya 2010 g.* Saint Petersburg, 2011. Pp. 180–186.
- Lifshits, A. L. Dekorativnyi element i kommentarii k nemu: Ob odnoi zapisi v drevnem Arkhangel'skom Evangelii [A Decorative Element and a Commentary on It: About One Note in the Old Arkhangel'sk Gospel]. In *Manuscripta Medievalia: Ot istorii bytovaniya k sovremennoi restavratsii. K 90-letiyu G. Z. Bykovoii (1928–2017). Tezisy dokladov konferentsii s mezhdunarodnym uchastiem. 9–10 iyulya 2018 g., Moskva, Vserossiiskii khudozhestvennyi nauchno-restavratsionnyi tsentr im. akademika I. E. Grabarya*. Moscow, 2018. Pp. 26–27.
- MacRobert, C. M. Alphabetic suspension in Glagolitic and Cyrillic manuscripts. In *Slovo*. Zagreb, 2008. 56–57. S. 319–332.
- Makarova, T. I. Arkheologicheskie raskopki v Kerchi okolo tserkvi Ioanna Predtechi [The Archaeological Excavations in Kerch near the Church of St. John the Baptist]. In *Materialy po arkheologii, istorii i etnografii Tavrii*. Simferopol, 1998. Issue 6. Pp. 344–393.
- Makarova, T. I. Bospor-Korchev [Bosporus-Korchev]. In *Arkheologiya. Krym, Severo-Vostochnoe Prichernomor'e i Zakavkaz'e v epokhu srednevekov'ya. IV–XIII veka*. Moscow, 2003. Pp. 68–73.
- Mikheev, S. M. Nestandartnye sokrashcheniya v zapisyakh pistsov Arkhangel'skogo evangeliya 1092 g. [Non-standard Abbreviations in the Notes of Scribes of the Arkhangel'sk Gospel of 1092]. In *Kompleksnyi podkhod k izuchenii Drevnei Rusi: Materialy X Mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii. 9–13 sentyabrya 2019 goda, Moskva, Rossiya*. Moscow, 2019. Pp. 134–135.
- Moldovan, A. M. “Ligaturnoe pis'mo” i drugie osobennosti rukopisi GIM, Chud. 11 [The “Ligature Writing” and Other Peculiarities of the Manuscript SHM, Chud. 11]. In *Trudy Instituta russkogo yazyka im. V. V. Vinogradova*. Moscow, 2018. Issue 16. Lingvisticheskoe istochnikovedenie i istoriya russkogo yazyka. 2016–2017. Pp. 193–215.
- Nikolaeva, T. V. Proizvedeniya melkoi plastiki XIII–XVII vekov v sobranii Zagorskogo muzeya: Katalog [Small Icons, Carvings and Crosses of the 13<sup>th</sup> – 17<sup>th</sup> Centuries in the Collection of the Zagorsk Museum. Catalogue]. Zagorsk, 1960. 338 pp.
- Petleva, I. P. K etimologii dvukh drevnerusskikh slov [On the Etymology of Two Old Russian Words]. In *Drevnerusskii yazyk: Leksikologiya i leksikografiya*. Moscow, 1980. Pp. 185–189.
- Ponomarenko, V. A. Nem. Wurf – lit. vir̃bas – rus. Voroba [German Wurf – Lithuanian Vir̃bas – Russian Voroba]. In *Ocherki po sravnitel'noi semasiologii germanskikh, baltiiskikh i slavyanskikh yazykov*. Kiev, 2005. Pp. 111–136.
- Putsko, V. G. Khudozhestvennoe oformlenie Arkhangel'skogo Evangeliya 1092 g. [The Decoration of the Arkhangel'sk Gospel of 1092]. In *Arkhangel'skomu Evangeliyu 1092 goda 900 let: Materialy nauchnoi konferentsii*. Moscow, 1995. Pp. 55–60.
- Rybakov, B. A. Russkaya epigrafika X–XIV vv. (Sostoyanie, vozmozhnosti, zadachi) [Russian Epigraphy of the 10<sup>th</sup> – 14<sup>th</sup> Centuries (Condition, Potential, Tasks)]. In *Istoriya, fol'klor, iskusstvo slavyanskikh narodov: Doklady sovet'skoi delegatsii. V Mezhdunarodnyi s'ezd slavistov (Sofiya, sentyabr' 1963 g.)*. Moscow, 1963. Pp. 34–72.
- Sichinava, D. V. Perechityvaya plyuskvamperfekt: novyi obzor korpusa primerov v berestyanykh gramotakh [Rereading Plusquamperfect: a New Review of the Corpus of Examples in Birch Bark Letters]. In *Russkii yazyk v nauchnom osveshchenii*. 2020. No. 1.
- Stolyarova, L. V. Svod zapisei pistsov, khudozhnikov i pereplechikov drevnerusskikh pergamenykh kodeksov XI–XIV vekov [The Collection of Notes of Scribes, Artists and Bookbinders of the Old Russian Parchment Codes of the 11<sup>th</sup> – 14<sup>th</sup> Centuries]. Moscow, 2000. 542 pp.

Svodnyi katalog slavyano-russkikh rukopisnykh knig, khranyashchikhsya v SSSR. XI–XIII vv. [A Joint Catalogue of the Slavic Russian Manuscript Books Stored in the USSR. 11<sup>th</sup> – 13<sup>th</sup> Centuries]. Moscow, 1984. 405 pp.

Tikhomirov, N. B. Katalog russkikh i slavyanskikh pergamennykh rukopisei XI–XII vekov, khranyashchikhsya v Otdel' rukopisei Gosudarstvennoi biblioteki SSSR imeni V. I. Lenina [A Catalogue of the Russian and Slavic Manuscripts on Parchment of 11<sup>th</sup> – 12<sup>th</sup> Centuries Stored in the Department of Manuscripts of the V. I. Lenin State Library of the USSR]. In *Zapiski Otdela rukopisei [Gosudarstvennoi biblioteki SSSR imeni V. I. Lenina]*. Moscow, 1962. Issue 25. Pp. 143–183.

Tupikov, N. M. Slovar' drevnerusskikh lichnykh sobstvennykh imen [The Dictionary of the Old Slavonic Given Names]. In *Zapiski Otdeleniya russkoi i slavyanskoi arkheologii Imperatorskogo Russkogo arkheologicheskogo obshchestva*. Saint Petersburg, 1903. Vol. 6. Pp. 58–915. (Otdel'nyi ottisk s drugoi numeratsiei stranits: Saint Petersburg, 1903. II, 857 pp. Reprintnoe izdanie: Moscow, 2005. 1032 pp.)

Ukhanova, E. V. O "novykh podkhodakh" v rabote s drevnerusskimi rukopisnymi pamyatnikami: Izbornik 1076 g. i Arkhangel'skoe Evangelie 1092 g. [About the "New Approaches" in Working with the Old Russian Manuscripts: The Izbornik of 1076 and the Arkhangel'sk Gospel of 1092]. In *Slavyanovedenie*. 2013. No. 4. Pp. 3–13.

Vilkul, T. L. "Prezhe sikh" 4 let" 1096 g. Bestuzheva-Ryumina, Shakhmatova i sostavitelya *Povesti vremennykh let* [The meaning of "Four Years Ago" in the Article 1096 of the *Tale of Bygone Years* from Bestuzhev-Ryumin's, Shakhmatov's and the Author of the *Tale* Points of View]. In *Palaeoslavica*. 2017. Vol. XXV. No. 2. Pp. 229–247.

Wójtowicz, M. O imionach pisarzy *Ewangeliarza Archangielskiego* z 1092 roku. In *Slavia Orientalis*. Warszawa, 2019. T. LXVIII. № 2. S. 357–364.

Yanin, V. L., Zaliznyak, A. A. Nadpisi na tsilindrakh [Inscriptions on Cylinders]. In Yanin V. L., Zaliznyak A. A., Gippius A. A. *Novgorodskie gramoty na bereste*. Moscow, 2004. Vol. XI (Iz raskopok 1997–2000 gg.). Pp. 137–145.

Zagrebin, V. M. Neobychnyi sposob naimenovaniya bukv slavyanskogo alfavita v tekste russkoi rukopisi XIV veka [An Unusual Method for Naming Letters of the Slavic Alphabet in the Text of a Russian Manuscript of the 14<sup>th</sup> Century]. In *Zagrebin V. M. Issledovaniya pamyatnikov yuzhnoslavyanskoi i drevnerusskoi pis'mennosti*. Moscow; Saint Petersburg, 2006. Pp. 263–268. [Zagrebin, 2006a] Zagrebin, V. M. Ob odnoi osobennosti orfografii protod'yakona Spiridona (konets XIV veka) [On One Peculiarity of the Protodeacon Spyridon Spelling (the Late 14<sup>th</sup> Century)]. In *Zagrebin V. M. Issledovaniya pamyatnikov yuzhnoslavyanskoi i drevnerusskoi pis'mennosti*. Moscow; Saint Petersburg, 2006. Pp. 269–274. [Zagrebin, 2006b]

Zaliznyak, A. A. Paleografiya berestyanykh gramot i ikh vnestratigraficheskoe datirovanie [The Paleography of Birch Bark Letters and Their Non-stratigraphic Dating]. In Yanin V. L., Zaliznyak A. A. *Novgorodskie gramoty na bereste*. Moscow, 2000. Vol. X (Iz raskopok 1990–1996 gg.). Paleografiya berestyanykh gramot i ikh vnestratigraficheskoe datirovanie. Pp. 134–429.

Zaliznyak, A. A. Korrekтивы k tablitsam vnestratigraficheskogo datirovaniya [Corrections to Non-stratigraphic Dating Tables]. In Yanin V. L., Zaliznyak A. A., Gippius A. A. *Novgorodskie gramoty na bereste*. Moscow, 2015. Vol. XII (Iz raskopok 2001–2014 gg.). Pp. 276–278.

Ziffer, G. Per la storia del più antico alfabeto slavo. In *Rusistika. Slavistika. Indoeuropeistika: Sbornik k 60-letiyu Andreyana Anatol'evicha Zaliznyaka*. Moscow, 1996. Pp. 169–177.



*Aleksey A. Gippius*

*National Research University "Higher School of Economics", RANEPA, Moscow, Russia*

*Savva M. Mikheev*

*Institute for Slavic Studies of the Russian Academy of Sciences, RANEPA, Moscow, Russia*

TOWARDS THE READING OF THE NOTES IN THE ARKHANGELSK GOSPEL OF 1092

The paper focuses on the colophons and marginalia of the Arkhangelsk Gospel of 1092. The following three scribal notes of Michko are considered: a cryptogram of five letters inscribed in the cross, a note about a П-shaped headpiece and a lengthy penitential colophon, the beginning of which is damaged. A full reading of the dated colophon of presbyter Peter, who used non-standard abbreviations in it, is given. The first publication of a marginalium about "verblenye" crosses is offered. The note of Zavid on the last page of the manuscript is analyzed.

*Keywords: Old Rus', manuscripts, Arkhangelsk Gospel, colophons, abbreviations*

